

## คำร้องขอนำคนต่างด้าวมาทำงานกับนายจ้างในประเทศ

Application Form for bringing foreign worker to work with employer in the Kingdom of Thailand

(สัญชาติ.....เมียนมา.....) (Nationality.....Myanmar.....)

๑. ข้าพเจ้า (นายจ้าง/สถานประกอบการ).....  
บริษัท เอบีซี ฟู้ด จำกัด  
ประเภทธุรกิจ/กิจการ จำหน่ายอาหาร  
เลขที่..... 678 หมู่ที่..... - ตรอก/ซอย.....สวนผัก 8  
ถนน..... - .....แขวง/ตำบล.....ฉิมพลี  
เขต/อำเภอ.....ตลิ่งชัน.....จังหวัด.....กรุงเทพฯ  
โทรศัพท์.....0-2123-4567.....โทรสาร.....-
1. (Employer/Company).....  
ABC FOOD Co.,Ltd  
Type of business.....Sell Food  
Address No.....678.....Moo.....-.....Soi.....Suanphak 8  
Road.....-.....Sub-District.....Chim Pli  
District.....Taling Chan.....Province.....Bangkok  
Telephone.....0-2123-4567.....Fax.....-
๒. แต่งตั้งให้บริษัทประเทศต้นทาง ชื่อ.....  
Myanmar Pleasant Scenery Co.,Ltd  
ที่อยู่.....No.214, Sakham Street, Bahan Township,  
Yangon  
ตามหนังสือแต่งตั้งลงวันที่...../...../.....
2. The name of authorized company from the country of origin.....  
Myanmar Pleasant Scenery Co.,Ltd  
Address.....No.214, Sakham Street, Bahan Township,  
Yangon  
Concerning the Power of Attorney on (date)...../...../.....
๓. ประสงค์จะจ้างคนต่างด้าว จำนวน.....3.....คน  
 งานกรรมกร  
เพศชาย จำนวน.....3.....คน เพศหญิง จำนวน.....คน  
 งานรับใช้ในบ้าน  
เพศชาย จำนวน.....คน เพศหญิง จำนวน.....คน  
 งานช่างเครื่องยนต์ในเรือประมงทะเล  
เพศชาย จำนวน.....คน เพศหญิง จำนวน.....คน  
 งานอื่นๆ (ระบุ).....  
เพศชาย จำนวน.....คน เพศหญิง จำนวน.....คน
3. We would like to hire.....3.....(number of) foreign worker (s).  
 Labourer  
Male .....3.....person (s) Female .....person (s)  
 Domestic Worker  
Male .....person (s) Female .....person (s)  
 Mechanic on Fishing vessel  
Male .....person (s) Female .....person (s)  
 Other (specify).....  
Male .....person (s) Female .....person (s)
๔. คุณสมบัติที่ต้องการ : อายุ.....ปี ส่วนสูง.....น้ำหนัก.....
4. Qualification : Age.....year (S) Height..... Weight.....
๕. สถานที่ทำงานของคนต่างด้าวในประเทศไทย  
เลขที่..... 678 หมู่ที่..... - ตรอก/ซอย.....สวนผัก 8  
ถนน..... - .....แขวง/ตำบล.....ฉิมพลี  
เขต/อำเภอ.....ตลิ่งชัน.....จังหวัด.....กรุงเทพฯ
5. Place of work of foreign worker in Thailand  
Address No.....678.....Moo.....-.....Soi.....Suanphak 8  
Road.....-.....Sub-District.....Chim Pli  
District.....Taling chan.....Province.....Bangkok
๖. ระยะเวลาการจ้าง.....2.....ปี.....-.....เดือน
6. Period of employment.....2.....year (s).....-.....month (s)
๗. ค่าจ้าง.....325.....บาท ต่อวัน/เดือน
7. Wage .....325.....bath per/day/month
๘. ชั่วโมงการทำงานปกติ.....8.....ชั่วโมง
8. Number of normal working hours.....8.....hours.
๙. วันหยุดประจำสัปดาห์.....1.....วัน วันหยุดพักผ่อนประจำปี.....6.....วัน  
วันหยุดตามประเพณี.....13.....วัน
9. Weekly holiday.....1.....day (s) Annual leave.....6.....day (s)  
Thai official holiday.....13.....day (s)
๑๐. คนต่างด้าวจะเดินทางเข้ามาผ่านด่านตรวจคนเข้าเมือง.....  
ตาก
10. The Immigration checkpoint which foreign worker will enter.....  
TAK
๑๑. คนต่างด้าวเข้ารับการอบรมที่ศูนย์ฯแรกรับเข้าทำงานและสิ้นสุด  
การจ้าง จังหวัด.....ตาก  
ทั้งนี้ข้าพเจ้าขอรับรองว่าจะดำเนินการให้คนต่างด้าวที่ขอ  
นำมาทำงานปฏิบัติตามให้ถูกต้องตามกฎหมายทุกประการ
11. Foreign Worker received training at Post-Arrival and Repatriation  
Center, TAK.....Province  
We hereby accept that all processes of bringing foreign workers  
to work shall comply with the Thai laws and regulations.

ลายมือชื่อ.....

วันที่.....เดือน.....พ.ศ.....

ABC Food  
Co.,Ltd

Signature.....

Date.....Month.....Year.....

หนังสือแต่งตั้ง  
(Power of Attorney)

วันที่.....

Date.....

ข้าพเจ้า(นายจ้าง/สถานประกอบการ).....  
บริษัท เอบีซี ฟู้ด จำกัด

(Employer/Company).....  
ABC FOOD Co.,Ltd

ที่อยู่เลขที่ 678 หมู่ที่..... ซอย.....สวนผัก 8

Address No. 678. Moo..... Soi/Lane. Suanphak 8

ถนน.....ตำบล.....ฉิมพลี

Road.....Sub-District. Chim Pli

อำเภอ.....ตลิ่งชัน.....จังหวัด.....กรุงเทพฯ

District... Taling Chan..... Province... Bangkok

โทรศัพท์.....0-2123-4567.....โทรสาร.....-

Tel..... 0-2123-4567..... Fax..... -

แต่งตั้งให้.....

Do hereby appoint.....

Myanmar Pleasant Scenery Co.,Ltd

Myanmar Pleasant Scenery Co.,Ltd

ที่อยู่ No.214, Sakham Street, Bahan Township,

Address No.214, Sakham Street, Bahan Township,

Yangon

Yangon

ใบอนุญาตเลขที่.....

License No.....

เป็นตัวแทนในนามของข้าพเจ้าโดยมีอำนาจดำเนินการอย่างใดอย่าง  
หนึ่งหรือทั้งหมดดังต่อไปนี้

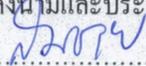
To do and perform any of all the following acts as our representative ;

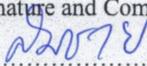
1. เป็นตัวแทนโดยชอบและถูกต้องตามกฎหมาย เพื่อ  
จุดประสงค์ในการดำเนินการทุกเรื่อง เกี่ยวกับการจัดหา  
คนงานสัญชาติ.....เมียนมา.....เพื่อทำงาน
2. ลงนามในเอกสารที่จำเป็นทั้งหมด
3. จัดเตรียมการในสิ่งที่จำเป็นสำหรับคนงานที่จะเดินทางไปทำงานในประเทศไทย
4. มอบอำนาจให้แก่บุคคลอื่นตามความจำเป็นเพื่อบรรลุ  
จุดประสงค์ดังกล่าวข้างต้น

1. To be our true and lawful attorney for the purpose of  
handling any matter concerning the recruiting of.....  
.....Myanmar.....workers which would be employed by us
2. To sign all necessary documents
3. To make the necessary arrangements for the foreign  
workers to come to work in Thailand
4. To delegate this power of attorney to another persons  
(if necessary) for the purposes mentioned above.

ผู้มีอำนาจลงนามและประทับตราบริษัท

Authorized Signature and Company Seal

ชื่อ.....

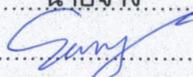
Name.....

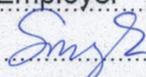
(.....นายสมชาย ใจดี.....)

(.....Mr.SOMCHAY CHAIDEE.....)

ตำแหน่ง.....นายจ้าง.....

Position.....Employer.....

พยาน.....

Witness.....

(.....นางสาวแสงดาว มีดมิด.....)

(.....Miss Sangdao Muedmid.....)

ABC Food  
Co.,Ltd



เมียนมา

### สัญญาจ้างแรงงาน

### Employment Contract အလုပ်ခန့်ထားမှုစိုင်းရာ သဘောတူစာချုပ်

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ \_\_\_\_\_

This agreement is made on \_\_\_\_\_

ณ กรุงเทพฯ ระหว่าง \_\_\_\_\_

at Bangkok between \_\_\_\_\_  
ABC FOOD Co.,Ltd

บริษัท เอบีซี ฟู้ด จำกัด

Address 678 Soi Suanphak 8 Sub-District Chim Pli  
District Taling Chan Bangkok

ที่อยู่ปัจจุบัน 678 ซอย สวนผัก 8 แขวงฉิมพลี

(hereinafter referred to as the "Employer") and

เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ

\_\_\_\_\_

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ

\_\_\_\_\_

ที่อยู่ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(\_\_\_\_\_ အလုပ်ရှင်ဟု ခေါ်ဆိုမည်) ကတစ်ဖက် နှင့် အမည် \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง  
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties agree on the following:

\_\_\_\_\_

#### 1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

(\_\_\_\_\_ အလုပ်သမား ဟု ခေါ်ဆိုမည်) တို့အကြား အတက်ပါ

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง

အချက်အလက်များကို သဘောတူပါသည်။

ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง กรรมกร

#### 1. Job Assignment and Wages

၁။ အလုပ်ခန့်ထားခြင်းနှင့် လုပ်အားခ

อัตราค่าจ้าง 325 บาท ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย

The Employer hereby engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the capacity of Labourer at the rate of 325 Baht per hour/day/month.

ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ สิ้นเดือน ของเดือน

The wage shall be paid on The Last day of the month.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားကို ခန့်အပ်ပြီး အလုပ်သမားက \_\_\_\_\_ တွင် တစ် နှစ်/နှစ်/လ အတွက် လုပ်အားခ \_\_\_\_\_ နှုန်းဖြင့် အလုပ်ရှင်အတွက် အလုပ်လုပ်ပေး

#### 2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ခုမည်ဖြစ်သည်။ လုပ်အားခကို လ၏ \_\_\_\_\_ နက်တွင် အလုပ်ရှင်က ပေးအမှုမည်ဖြစ်သည်။

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด 2 เดือน/ปี

#### 2. Duration of Contract and Worksite

၂။ စာချုပ်သက်တမ်းနှင့် လုပ်ငန်းခွင်

เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่

The duration of the contract is for 2 month / year (s) starting from the day of arrival of the Employee in Thailand and the worksite is at 678

ทำงาน ณ 678 ซอย สวนผัก 8 แขวงฉิมพลี

Soi Suanphak 8 Sub-District Chim Pli District Taling Chan Bangkok

เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ

\_\_\_\_\_ လ/နှစ် ဖြစ်ပြီး

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ

အလုပ်သမားက ထိုင်းနိုင်ငံသို့ စတင်ထုတ်ခွင့် သည့်အမှတ်ရှိ အကျိုးဝင်သည်။ လုပ်ငန်းခွင်မှာ \_\_\_\_\_ ဖြစ်သည်။

ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

The extension of the contract shall be mutually agreed upon between the Employer and the Employee

အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမား နှစ်ဦးသဘောတူညီချက်ဖြင့် စာချုပ်သက်တမ်းကို တိုးမြှင့်မည်ဖြစ်သည်။

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน 8

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ 13 วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง

ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา 7 วัน ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา ทำงาน

ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด

นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา ชั่วโมง/วัน ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน

วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง

นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ

ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้

ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

3a အလုပ်ချိန်

The working hours shall not exceed 8 hours a day, 6 days per week.

တစ်ရက်လျှင် အလုပ်ချိန် ၈ နာရီ တစ်ပတ်လျှင် အလုပ်ရက် ၆ ရက် ထက် မကျော်စေရ

4. Holiday and Leave

4a ဝိတ်ရက်နှင့် ခွင့်

1 4.1 The Employer shall arrange for the Employee day(s) off weekly with regular pay.

၄-၁။ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တစ်ပတ်လျှင် ဝိတ်ရက် ၁ ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားဖြင့် ခံစားရမည်။

13 4.2 The Employer shall arrange for the Employee days off per year on Thai official holidays with regular pay.

၄-၂။ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ထိုင်းနိုင်ငံ၏ တရားဝင် အများပြည်သူ့ ဝိတ်ရက် တစ်ခုခု လျှင် ၁ ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားဖြင့် ခံစားရမည်။ The Labour Protection Law

4.3 Annual leave of 7 days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

၄-၃။ ပုံမှန် လုပ်အားဖြင့် လုပ်သက်တစ်နှစ်ပြည့်ပြီးလျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား နှစ်စဉ် လုပ်သက် ခွင့် ၇ ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားဖြင့် ခွင့်ပြုပေးရမည်။

5. Overtime

5a အချိန်ပို

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of The Labour Protection Law

၅-၁။ အလုပ်သမားသည် ပုံမှန်အလုပ်အခွင့်ရက်များတွင် သတ်မှတ်ထားသည့် ပုံမှန် အလုပ်လုပ်ချိန်ထက် ပိုမိုလုပ်ကိုင် ရန်က အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား နှစ်စဉ် အချိန်ပို လုပ်အားပေးရမည်ဖြစ်သည်။

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of per hour/day The Labour Protection Law

၅-၂။ အလုပ်သမားသည် ဝိတ်ရက်များတွင် အလုပ်လုပ်ရန်က မင်းအချိန်ပိုအတွက် အလုပ်ခွင့်မှ အလုပ်သမားအား အချိန်ပိုကြီး တစ် နာရီ /ရက် နှစ်စဉ် ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

6. Food

6a အစားအသောက်

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ရှင်သည် ခုနက်များတွင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တစ်နေ့ သုံးမုန့်စာ ပံ့ပိုးပေးရမည် ဖြစ်သည်။ စားသောက်စရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီချက် ပေါ် မူတည်သည်။

7. Accommodation

7a ဓနရာထိုင်ခင်း

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား လုံခြုံ သန့်ရှင်းသော ဓနရာထိုင်ခင်းကို ပံ့ပိုးပေးရမည်။ ဓနရာ ထိုင်ခင်းအတွက် ကုန်ကျစရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီချက် ပေါ် မူတည်သည်။

8. คำรักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณี ประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทน ตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่า โดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นการผิดสัญญาของลูกจ้าง หรือ บอกละเมิดสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎ ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไข กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี ไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ ชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

၈။ ဆေးဝါးကုသမှု

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ဤအလုပ်ခန့်ထားမှုစာချုပ် သက်တမ်းအတွင်းတွင် အလုပ်သမားက အလုပ်ကြောင့် ဖျားနာခြင်း၊ မတော်တဆဖြစ်ခြင်းများ ဖြစ်ခဲ့လျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမား၏ ဆေးဝါးကုသမှု ကုန်ကျစရိတ် အားလုံးကို ကျခံမည်ဖြစ်ပြီး ဆေးဝါးကုသမှုခံယူစေရန် အတော်အတင့်တွင် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းသည့် ကာလအတိုင်း ပုံမှန်လုပ်အားနှင့် ဝလုပ်ကြေးပေးခြင်းများကို ပေးဆောင်မည်ဖြစ်သည်။

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

အကယ်၍ အသက်ဆုံးရှုံးပါက နာရေးကိစ္စ ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်က ကုန်ကျပေးရန် တာဝန်ယူမည် ဖြစ်သည်။

9. Travel and Transportation

၉။ ခရီးစဉ်နှင့် ခရီးစရိတ်

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား ထိုင်နိုင်သည့် လာရောက်ခြင်းနှင့် ယင်အတွက် သတ်မှတ်ထား သည့် ခရီးစဉ်နှင့် ရောက်သည့်အထိ ခရီးစရိတ်ကို ပေးမည်။ အလုပ်သမား၏ အမှားတစ်ခုခုကြောင့် သို့မဟုတ် စာချုပ် ဖျက်သိမ်းခြင်းကြောင့် အလုပ်တွက်ခြင်းမူလှ၍ ဤစာချုပ်သက်တမ်း ကုန်ဆုံးပြီး အလုပ်သမား မိမိနိုင်သည့် အပြန်ခရီးစရိတ်ကိုလည်း အလုပ်ရှင်မှ ကုန်ကျခံပေးမည်။

10. Obligation

၁၀။ တာဝန် ဝတ္တရားများ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

၁၀-၁။ အလုပ်သမားသည် ဥပဒေနှင့်အညီ ချမှတ်ထားသော အလုပ်ရှင်ကုမ္ပဏီ၏စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ ချမှတ်မည်ဖြစ်သည်။ ထိုအတူ ထိုင်နိုင်သည့် ခရီးစဉ်နှင့် ဝလုပ်ကြေးပေးခြင်းများကိုလည်း ဝလုပ်ပေးမှုရှိမည်။

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

၁၀-၂။ အလုပ်သမားသည် အလုပ်ရှင်၏ ကုမ္ပဏီအတွက်သာ အလုပ်လုပ်မည်။

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

၁၀-၃။ အလုပ်သမားသည် ကန့်ကွက်ခြင်း၊ ဆန္ဒပြခြင်းစသည့် ဥပဒေနှင့် မလွတ်ကင်းသော လှုပ်ရှားမှုများတွင် မပါဝင်ရ။



